



ISSN: 1699-4949

nº1, abril de 2005

Notas de lectura

El Diccionario morfológico de francés medieval
de Carmen Cortés Zaborras

Rodrigo López Carrillo
Universidad de Granada

El sitio web del grupo de investigación *Traductología*, formado por profesores de las Universidades de Málaga y Granada y de la Escuela de Traductores de Toledo de la Universidad de Castilla-La Mancha, contiene en una de sus páginas la editorial virtual del grupo, en la que se hallan publicados libros en formato electrónico accesibles a cualquier usuario de la red que entre en la dirección <http://traductolog.filosofia.uma.es>. Entre ellos encontramos los dos primeros tomos, en formato *.pdf*, del *Diccionario morfológico de francés medieval*¹ realizado por Carmen Cortés Zaborras, profesora del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, área de Filología

Francesa, de la Universidad de Málaga.

Tal como indica la autora en la introducción al primer tomo, que lo es a su vez a la obra completa, la finalidad de este trabajo es eminentemente pedagógica; pretende ser una herramienta para aquellos estudiantes de Filología francesa que se acercan a los textos en lengua medieval. Se trata de un complemento muy útil a los diccionarios de naturaleza léxico-semántica en los que las informaciones gramaticales suelen reducirse a la clase y a la categoría del género y, sólo excepcionalmente, cuando el nominativo y el acusativo son diferentes se recogen como tales. Por el contrario, en este diccionario no encontramos ninguna mención al contenido semántico, sino una descripción morfológica exhaustiva para cada uno de los vocablos que componen las obras medievales trata-

¹ Vol. I – *Le Roman de Tristan de Béroul* A-J (ISBN: 84-607-4813-9). Vol. II – *Le Roman de Tristan de Béroul* L-Z (ISBN: 84-607-4814-6).

das, en este caso la de Bérroul.

En el prefacio, que culmina con la bibliografía de referencia, se explica y justifica la elección de los criterios gramaticales utilizados, que responden eminentemente a la tradición gramatical, aunque se recurre en ocasiones y cuando es de utilidad a conceptos introducidos por la lingüística contemporánea. También se describen los criterios de lematización, tanto por lo que se refiere a la adopción de una determinada forma abstracta para cada una de las clases gramaticales, como en lo relativo al tratamiento de los homónimos y de los nombres propios.

El cuerpo del diccionario recoge la información gramatical tanto en lo que hace a los valores virtuales, en el sistema, como a los valores en contexto. Veamos de qué manera. En primer lugar, encabezando las entradas, se recogen las formas tal como aparecen en el texto, por lo que podemos encontrar las diversas variantes gráficas de un mismo término en la posición que les corresponde según el orden alfabético, para quedar identificadas mediante el lema, que aparece al final de cada entrada en negrita. A cada una de las entradas le corresponde una y sólo una de las posibles caracteriza-

ciones de clase y categoría; así, por ejemplo, la forma *a*, con la que se abre el diccionario, queda recogida en cuatro ocasiones pues puede ser preposición (lema *a*), exclamación (lema *a*), tercera persona singular de presente de indicativo, verbo (lema *avoir*) y adverbio de frase (lema *es*). Como vemos, para una misma forma se recogen tantas entradas como posibilidades en el sistema existan para ella. La determinación contextual se lleva a cabo, para las que efectivamente aparecen en el texto, mediante la inclusión de un ejemplo formado por tres versos, aquel en el que se encuentra la forma en cuestión, el anterior y el posterior. Cuando uno de los valores del sistema no está actualizado, en el ejemplo la cuarta entrada correspondiente al adverbio de frase, encontramos la mención “No se ha hallado en el texto”.

Por su carácter novedoso, pues al menos nosotros no tenemos conocimiento de otra obra de similares características, por la posibilidad de acceder a él de forma gratuita y desde cualquier punto del planeta conectado a la red, así como por su valor para acercar los textos medievales a estudiantes y estudiosos, esperamos próximas entregas en un futuro no muy lejano.